

BILBOKO PORTUKO SANEAMENDU SISTEMAREN OBRAK FINANTZATZEKO, LIZITATZEKO, GAUZATZEKO ETA ZUZENTZEKO ETA ETORKIZUNEAN MANTENTZEKO ETA USTIATZEKO BALDINTZAK EZARTZEN DITUEN HITZARMENA. OBRA HORIETAN KOLEKTORE SARE BAT JARRIKO DA GALINDOKO UREN ARAZTEGIRA ARTE, ETA JARDUKETA EUROPAR BATASUNAK FINANTZATUKO DU NEXT GENERATION EU BERRESKURATZE, ERALDAKETA ETA ERRESILIENTZIA PLANAREN BITARTEZ

CONVENIO POR EL QUE SE ESTABLECEN LAS CONDICIONES PARA LA FINANCIACIÓN, LICITACIÓN, EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN DE LAS OBRAS, ASÍ COMO EL MANTENIMIENTO Y EXPLOTACIÓN A FUTURO DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO EN EL PUERTO DE BILBAO MEDIANTE UNA RED DE COLECTORES HASTA LA ESTACIÓN DEPURADORA DE AGUAS RESIDUALES DE GALINDO, ACTUACIÓN FINANCIADA POR LA UNIÓN EUROPEA A TRAVÉS DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA - NEXT GENERATION EU

Santurtzin, 2022ko maiatzaren 30ean

En Santurtzi, a 30 de mayo de 2022

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, RICARDO BARKALA ZUMELZU jauna, Bilboko Portuko Agintaritzaren presidentea, Eusko Jaurlaritzako Gobernu Kontseiluaren uztailaren 3ko .99/2018 Dekretu bidez jasotako izendapenarekin bat etorritik (2018ko uztailaren 6ko EHAA eta 2018ko uztailaren 14ko BOEn argitaratutakoa). Bere helbidea Bilboko Campo Volantin 37. zenbakia da, 48007 posta kodea.

De una parte, D. RICARDO BARKALA ZUMELZU, Presidente de la Autoridad Portuaria de Bilbao, en virtud de su nombramiento por el Decreto nº 99/2018, de 3 de julio, del Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco (publicado en el B.O.P.V. de 6 de julio de 2018 y en el B.O.E. de 14 de julio de 2018), y domicilio en Campo de Volantín nº 37, 48007, Bilbao.

Beste alde batetik, ANTONIO AIZ SALAZAR jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia Eusko Jaurlaritzako irailaren 29ko 200/2020 Dekretuaren bidez jasotako izendapenarekin bat etorritik (2020ko urriaren 2ko EHAA argitaratu zen) eta bere helbidea Gasteizko Orio kaleko 1-3 da, 01010 posta kodea.

De otra, D. ANTONIO AIZ SALAZAR, Director General de Uraren Euskal Agentzia / Agencia Vasca del Agua, en virtud de su nombramiento por el Decreto nº 200/2020, de 29 de septiembre, del Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco (publicado en el B.O.P.V. de 2 de octubre de 2020), y domicilio en Calle Orio nº 1-3, 01010, Vitoria-Gasteiz.

Eta beste alde batetik, KEPA ODRIOZOLA AZULA jauna, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko presidentea, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko Batzarrak 2018ko irailaren 13an hala izendatua, eta bere helbidea Bilboko Albia eraikineko 8. zenbakiko 1-4. solairua da, 48001 posta kodea.

Y de otra, D. KEPA ODRIOZOLA AZULA, Presidente de Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa / Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia, en virtud de designación por la Asamblea del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia de 13 de septiembre de 2018, y domicilio en Calle San Vicente nº 8, Edificio Albia 1 - 4ª planta, 48001, Bilbao.

ESKU HARTU DUTE

Lehenengoak, BILBOKO PORTUKO AGINTARITZAREN presidente gisa, eta Estatuko Portuei eta Merkataritza Nabigazioari buruzko Legearen testu bategina onesten duen irailaren 5eko 2/2011 Legegintza Errege Dekretuaren 31.2 a) artikulua emandako ahalak egikaritzuz. Beharrezko baimena du Bilboko Portuko Agintaritzaren Administrazio Kontseiluak 2022ko apirilaren 7ko egunean hartutako erabakia dela-eta hitzarmen hau egiteko.

Bigarrenak, URAREN EUSKAL AGENTZIAREN zuzendari nagusi gisa eta erakunde horren estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion ahalak egikaritzuz.

Eta hirugarrenak, BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOKO presidente gisa eta berau ordezkatzuz. Hitzarmen hau sinatzeko baimena jaso zuen Zuzendaritza Batzordearen 2022ko martxoaren 29ko akordioaren bidez.

Esku hartu duten alderdiek elkarri aitortu dizkiete HITZARMEN hau egiteko ordezkariak eta legeko gaitasun nahikoa, eta horretarako,

INTERVIENEN

El primero, como Presidente de la AUTORIDAD PORTUARIA DE BILBAO, en ejercicio de las atribuciones conferidas por el artículo 31.2 a) del Real Decreto Legislativo 2/2011, de 5 de septiembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante, debidamente autorizado para la celebración del presente Convenio por acuerdo del Consejo de Administración de la Autoridad Portuaria de Bilbao adoptado en su sesión de fecha de fecha 7 de abril de 2022.

El segundo, en su calidad de Director General de URAREN EUSKAL AGENTZIA / AGENCIA VASCA DEL AGUA (URA) y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de sus Estatutos.

Y el tercero, como Presidente de CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA, en representación del mismo, habiendo sido autorizado para suscribir este Convenio por acuerdo del Comité Directivo de fecha 29 de marzo de 2022.

Las partes intervinientes se reconocen la representación que ostentan, así como la capacidad legal suficiente para otorgar el presente CONVENIO, y, a tal efecto,

AZALDU DUTE

EXPONEN

I.- BILBOKO PORTUKO AGINTARITZA organismo publiko bat da, izaera juridikoa du eta bere helburuak betetzeko jarduteko gaitasun osoa du. Bere funtzioak eta eskumenak Bilboko Portuaren zerbitzu guneko lurralde eremuan gauzatzen ditu eta Estatuko Portuei eta Merkataritza Nabigazioari buruzko Legearen testuategina onesten duen irailaren 5eko 2/2011 Legegintza Errege Dekretuan xedatutakoaren arabera arautzen da.

II.- URAREN EUSKAL AGENTZIA zuzenbide pribatuko erakunde publikoa da, izaera juridiko propioa du eta Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Sailari atxikita dago. Euskal Autonomia Erkidegoko ekainaren 23ko 1/2006 Legearen bitartez sortu zen eta bere xedea Euskadin uraren politika gauzatzea da, eta beste funtzio batzuen artean, lehorretik itsasora isurketak egiteko baimenak eta hornidura, saneamendu, arazketa eta ureztatze politikarekin zerikusia duten guztiak ditu.

III.- BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOA udalaz gaindiko erakundea da eta Bizkaiko 81 udalerrik, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Eusko Jaurlaritzak osatzen dute. Lehen mailako sarean kudeatzen ditu ur edangarria hornitzeko zerbitzu publikoak eta hondakin uren saneamendukoak, eta berari dagokio Bilbo Metropoliko Hornidura eta Saneamendu Plan Integrala instalatu, ustiatu eta kudeatzea, eta bere eremu geografikoaren barne daude Bilboko Portuko instalazioak, zehazki, Santurtzi eta Zierbenako udal mugarteetan kokatutakoak.

I.- La AUTORIDAD PORTUARIA DE BILBAO es un Organismo público con personalidad jurídica y plena capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, que desarrolla sus funciones y competencias en el ámbito territorial de la zona de servicio del Puerto de Bilbao y se rige por lo dispuesto en el Real Decreto Legislativo 2/2011, de 5 de septiembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante.

II.- URAREN EUSKAL AGENTZIA / AGENCIA VASCA DEL AGUA (URA) es un ente público de derecho privado, con personalidad jurídica propia, adscrito al Departamento del Gobierno Vasco de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente, ente creado por la Ley 1/2006, de 23 de junio, de Aguas del País Vasco, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, las autorizaciones de vertidos tierra-mar y todas aquellas relacionadas con la política de abastecimiento, saneamiento, depuración y riego.

III.- BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOA / CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA es una entidad de carácter supramunicipal integrada por 81 municipios vizcaínos, la Diputación Foral de Bizkaia y el Gobierno Vasco, responsable de la gestión en red primaria tanto de los servicios públicos de abastecimiento de agua potable como del saneamiento de las aguas residuales, a quien le corresponde la instalación, explotación y gestión del Plan Integral de Abastecimiento y Saneamiento del Bilbao Metropolitano, en cuyo ámbito geográfico se ubican las instalaciones del

Puerto de Bilbao, en concreto las ubicadas en los términos municipales de Santurtzi y Zierbena.

IV.- Erakundeen arteko lankidetzaz honen aurrekari nagusia 2010eko abenduaren 27an Bilboko Portuko Agintaritzak, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak eta Uraren Euskal Agentziak sinatutako hitzarmena da, beste batzuen artean, Bilboko Portuko isuriak kudeatzeko aukeren azterlan bat egiteko. Aukeren azterlan hori egin eta gero hautatutakoa aurreproiektu mailan egin zen, eta aho batez onetsi zuten hitzarmena sinatu zuten alderdi guztiek 2013ko urriaren 28ko bileran.

IV.- El antecedente principal de la presente colaboración institucional se encuentra en el Convenio suscrito en fecha 27 de diciembre de 2010 entre la Autoridad Portuaria de Bilbao, el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia y la Agencia Vasca del Agua, con el objeto, entre otros, de elaborar un estudio de alternativas para la gestión de los vertidos en el Puerto de Bilbao. Tras la elaboración de dicho Estudio de Alternativas se desarrolló a nivel de Anteproyecto la alternativa elegida, que fue aprobado por unanimidad de todas las partes firmantes del referido Convenio en la reunión de fecha 28 de octubre de 2013.

V.- Aurreproiektua onetsi eta gero eta eraikuntza proiektuak hasteko, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak hitzarmen berriak sinatu zituen Uraren Euskal Agentziarekin 2015eko martxoaren 24an eta Bilboko Portu Agintaritzarekin 2015eko abenduaren 15ean. Horien ondoren, Bilboko Portuko saneamenduko eraikuntza proiektua eta II. faseko oinarritzko proiektua idazteko laguntza teknikoa gauzatzeko lehiaketa publikoa sustatu zen eta Saitec izan zen adjudikazioduna eta adjudikatutako lanak egiten hasi zen 2016ko apirilaren 18an.

V.- Una vez aprobado el referido Anteproyecto y con el objeto de comenzar el desarrollo de los proyectos constructivos necesarios, el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia procedió a la firma de sendos nuevos Convenios con la Agencia Vasca del Agua, en fecha 24 de marzo de 2015, y con la Autoridad Portuaria de Bilbao, en fecha 15 diciembre 2015. A raíz de los mismos, se promovió el concurso público para los trabajos de asistencia técnica vinculada a la redacción del Proyecto Constructivo del Saneamiento del Puerto de Bilbao, Fase I, y del Proyecto Básico de la Fase II, del que la mercantil Saitec resultó adjudicataria, iniciándose los trabajos adjudicados en fecha 18 de abril de 2016.

Lanak egitean kontratua handitzea erabaki zen eta Bilboko Portuko saneamendu faseak eraikuntza mailan definitzeko bi proiektu bereizi sortu ziren. I. fasea - Santurtziko kaiak eta erdiko kai muturra; eta II. fasea - Hedapenaren kaiak.

Durante el desarrollo de los citados trabajos, se decidió ampliar el ámbito del contrato, al objeto de definir sendas fases del saneamiento del Puerto de Bilbao a nivel constructivo, en dos proyectos independientes: Fase I - Muelles Santurtzi y Espigón Central; y Fase II - Muelles de la Ampliación.

VI.- Proiektatutako Bilboko Portuko saneamendu sistema berriarekin gaur egun dauden arazketa instalazio guztiak ordezkatu nahi dira. Horiek portuko eremu osoan zehar kokatuta daude, eta beraien ordezkari Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak kudeatzen duen Galindoko Hondakin-uren araztegira (aurrerantzean, HUA) ur sanitario eta industrialak bideratuko dituen kolektore sarea jarriko da. Modu horretan, itsasora egingo diren isuri bakarrak euri urenak eta hozte sistemarenak izango dira, eta horien kutsatzeko ahalmena txikia da.

Hala, hitzarmen honen xedea da Bilboko portuko saneamendu sistema berriko programatutako obren finantzaketari, lizitazioari, egikaritzeari eta zuzendaritzari buruzko eta etorkizuneko mantentze lanei eta ustiapenari buruzko baldintza nagusiak ezartzea, zehazki, aipatutako I. eta II. faseei dagozkienak. Horrez gain, III. faseko eraikuntza proiektuaren finantzaketa, lizitazioa, idazketa eta zuzendaritza ere zehaztuko dira.

VII.- Alderdiek uste dute garrantzitsua eta beharrezkoa dela esku-hartze horiek erakunde arteko lankidetzaren baten esparruan bukatzea, kontuan hartuta erakunde sinatzaileek interes komunak dituztela beren helburuak betetzeko, izan ere, diseinatutako ur politikari erantzuten diete eta erabilera komuna duen saneamenduko sare orokorra hobetuko litzateke portuko interes zuzenarekin, eta guztien interesak koordinatzea da xedea, bakoitzak bere eskumenak egikarituz. Horretarako, lankidetzaren eta gehieneko eraginkortasun eta ekonomia irizpideak beteko dira eta Sektore publikoko araubide juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 48. artikuluekin, gainerako aginduekin eta

VI.- Con el nuevo sistema de saneamiento del Puerto de Bilbao proyectado se pretende sustituir la multitud de instalaciones de depuración actualmente existentes, repartidas por todo el ámbito portuario, por una red de colectores que conduzca las aguas sanitarias e industriales hasta la Estación Depuradora de Aguas Residuales (EDAR) de Galindo, gestionada por el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia. De este modo, los únicos vertidos al mar que se mantendrían serían los correspondientes a aguas pluviales y de refrigeración, cuyo potencial contaminante resulta reducido.

En este sentido, el objetivo del presente Convenio es establecer las condiciones principales relativas a la financiación, licitación, ejecución y dirección de las obras programadas, el mantenimiento y la explotación a futuro del nuevo sistema de saneamiento del Puerto de Bilbao proyectado correspondientes a las referidas Fases I y II, así como la financiación, licitación, redacción y dirección del Proyecto constructivo de la Fase III.

VII.- Considerando las partes intervinientes relevante y necesaria la culminación de las señaladas intervenciones en el marco de un proceso de colaboración interinstitucional, habida cuenta de la concurrencia de intereses comunes para la obtención de las finalidades perseguidas por las entidades suscribientes, por cuanto que responden a la política de aguas diseñada e implica una mejora de la red general de saneamiento de uso común con directo interés portuario, y con el fin de coordinar los intereses de las mismas desde el punto de vista de sus respectivas competencias, atendiendo a los criterios de cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las facultades que

aplikatzekoa den araudiarekin bat etorritik, administrazio publikoari esleitzen zaizkien eskumenak erabiliko dituzte. Hala, alderdiek HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute, honakoekin bat.

para las Administraciones Públicas resultan del artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y demás preceptos concordantes y normativa aplicable, las partes acuerdan suscribir el presente CONVENIO de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

1.1.- Hitzarmen honen xedea da alderdien baldintzak eta konpromisoak ezartzea bertan jasotako terminoetan Bilboko Portuko saneamendu sistema berriaren obrak finantzatzeko, lizitzatzeko, egikartzeko eta zuzentzeko eta etorkizuneko mantentze eta ustiapen lanak egiteko. Lan horiek proiektuan jasota daude eta Santurtziko eta Zierbenako udalerrietan kokatutako portuko espazioetan egingo dira, eta guztiek bateraosatzen dituzte Santurtziko kaltetako eta erdialdeko kai muturreko I. faseko eta hedapen kaltetako II. faseko eskuhartzeak eta lanak. Horrez gain, III. faseko eraikuntza proiektuaren eta proiektu zuzendaritzaren finantzaketa, lizitazioa eta idazketa zehaztuko dira. Fase hori Zierbenako udalerriko portuko eremu industrialean gauzatuko da, Zierbenako portuko biaduktuak banatzen duena, hain zuzen ere.

1.1.- Constituye el objeto del presente Convenio establecer las condiciones y compromisos de las partes, en los términos recogidos en el mismo, en orden a la financiación, licitación, ejecución y dirección de las obras, al mantenimiento y la explotación a futuro del nuevo sistema de saneamiento del Puerto de Bilbao proyectado en relación con los espacios portuarios ubicados en los municipios de Santurtzi y Zierbena, que conforman las intervenciones e instalaciones correspondientes a la Fase I, relativa a los Muelles de Santurtzi y al Espigón Central, y a la Fase II, relativa a los Muelles de la Ampliación, así como a la financiación, licitación y redacción del Proyecto Constructivo y Dirección de Proyecto de la Fase III, relativa a la Zona industrial portuaria del municipio de Zierbena separada por el viaducto del puerto de Zierbena.

1.2.- Hiru faseen espazio orokorraren eskema hitzarmen honetako I. ERANSKIN gisa atxiki da.

1.2.- Descriptivamente, el esquema espacial general de las tres referidas Fases se observa en la figura adjunta como ANEXO N° 1 del presente Convenio.

BIGARRENA.- JARDUKETEN ETA PROIEKTUEN FASEEN DESKRIBAPENA

SEGUNDA.- DESCRIPCIÓN DE LAS ACTUACIONES Y PROYECTOS EN SUS DIFERENTES FASES

2.1.- Bilboko Portua handia denez, proiektatutako saneamendu sistema berria hiru fasetan banatuta da. Horietan hitzarmen honen xede diren jarduketak, esku-hartzeak, instalazioak eta proiektuak jasota daude eta hauxe da azalpen laburra:

(a) I. fasea: Santurtziko kaiak eta erdialdeko kai-muturra:

Proiektuan eraikuntza mailan definituta daude proiektuaren eremu espazialeko ur sanitarioak eta industrialak jasotzeko eta portuko intertzeporearen PR-50 putzuko azken isurketa punturaino garraiatzeko (EV1 bultzatzailea) elementuak eta obra zibileko jarduketa guztiak, ekipo elektromekanikoak, elektrikoak eta automatizaziokoak eta kontrolekoak, beharrezkoak direnak saneamendu sistemak funtziona dezan. Horrez gain, zerbitzua emateko zehaztapenak ere jasota daude martxan jartzeko etapekin eta errendimendu probekin, eta instalazioaren ustiapen aldia baita ere.

Proiektuak portuko B aldearen hustuketa bidezko saneamendu sistema bat osatzen du, proiektuan egindako Bilboko Portuaren zonen arabera, eta barnean hartzen du saneamendu sareko bi zati hornitzea eta jartzea. Horiek EV2 eta EV3 huste estazioetatik bultzatzeko hodiegi dagozkie, eta garapena Bilboko Portuaren saneamenduko I. fasearen eremuan (C eta D eremuak, Bilboko Portuaren zonen arabera) garatzen diren II. eta III. faseetan aurreikusten da.

2.1.- Debido a la extensión del Puerto de Bilbao, el nuevo sistema de saneamiento proyectado se ha dividido en las tres siguientes Fases, que incluyen las actuaciones, intervenciones, instalaciones y proyectos objeto del presente Convenio y cuya breve descripción seguidamente se indica:

(a) Fase I: Muelles de Santurtzi y Espigón Central:

El Proyecto elaborado incluye la definición a nivel constructivo de los elementos necesarios para la recogida de las aguas sanitarias e industriales del ámbito espacial del Proyecto y su transporte hasta el punto de vertido final en el pozo PR-50 del interceptor del puerto (impulsión EV1), conteniendo todas las actuaciones de obra civil, así como los equipos electromecánicos, eléctricos y de automatización y control necesarios para el funcionamiento del sistema de saneamiento. También incluye la puesta en servicio, con las etapas de puesta en marcha y pruebas de rendimiento, así como un periodo de explotación de la instalación.

El Proyecto constituye un sistema de saneamiento por vacío de la Zona B del puerto, según la zonificación del Puerto de Bilbao realizada en el Proyecto, incluyendo el suministro y colocación de dos tramos de red de saneamiento que corresponden a las conducciones de impulsión desde las estaciones de vacío EV2 y EV3, cuyo desarrollo está previsto en las Fases II y III, que se desarrollan en el ámbito de la Fase I del saneamiento del Puerto de Bilbao (Zonas C y D según la zonificación del Puerto de Bilbao realizada en el Proyecto).

I. fase berri honen proiektua lizitzeko kalkulaturako oinarritzko aurrekontua BEDERATZI MILIOI LAUROGEI MILA LAUREHUN ETA BERROGEITA HAMABI EURO ETA HIRUROGEITA HAMAR ZENTIMOKOA DA (9.080.452,70 €), BEZ-A BARNE.

El Presupuesto base estimado para la licitación del Proyecto de esta Fase I asciende a la cantidad de NUEVE MILLONES OCHENTA MIL CUATROCIENTOS CINCUENTA Y DOS EUROS CON SETENTA CÉNTIMOS (9.080.452,70 €), IVA INCLUIDO.

(b) II. fasea: Hedapenaren kaiak:

(b) Fase II: Muelles de la Ampliación:

Proiektuan eraikuntza mailan definituta daude proiektuaren eremuko ur sanitarioak eta industrialak jasotzeko eta portuko interzeptoreko (EV2 bultzatzailea) azken isurketa punturaino garraiatzeko elementuak, aurreko fasean deskribatutakoaren antzera. Halaber, obra zibileko jarduketak eta ekipo elektromekanikoak, elektrikoak eta automatizazioak eta kontrolekoak jasotzen dira, beharrezkoak direnak saneamendu sistemak funtziona dezan. Horrez gain, zerbitzua emateko zehaztapenak ere jasota daude martxan jartzeko etapekin eta errendimendu probekin, eta instalazioaren ustiapen aldia baita ere.

El Proyecto elaborado incluye la definición a nivel constructivo de los elementos necesarios para la recogida de las aguas sanitarias e industriales del ámbito del Proyecto y su transporte hasta el punto de vertido final en el interceptor del puerto (impulsor EV2), de modo similar al descrito en la fase anterior, conteniendo asimismo todas las actuaciones de obra civil, así como los equipos electromecánicos, eléctricos y de automatización y control necesarios para el funcionamiento del sistema de saneamiento. También incluye la puesta en servicio, con las etapas de puesta en marcha y pruebas de rendimiento, así como un periodo de explotación de la instalación.

Proiektuak Bilboko Portuko C aldearen hustuketa bidezko saneamendu sistema bat osatzen du, proiektuan egindako Bilboko Portuaren zonen arabera, eta barnean hartzen du EV3 hustuketa estaziotik egiten den bulkatze hoditeriari dagokion saneamendu sarearen tarte. Horren garapena Bilboko Portuaren saneamenduko II. fasearen eremuan garatzen den III. fasean dago aurreikusita.

El Proyecto constituye un sistema de saneamiento por vacío de la Zona C del Puerto de Bilbao, según la zonificación del Puerto de Bilbao realizada en el Proyecto, incluyendo un tramo de red de saneamiento que corresponde a la conducción de impulsión desde la estación de vacío EV3, cuyo desarrollo está previsto en las Fases III, que se desarrolla en el ámbito de la Fase II del saneamiento del Puerto de Bilbao.

II. faseko proiektua lizitzeko kalkulaturako oinarritzko aurrekontua BEDERATZI MILIOI BERREHUN ETA HIRUROGEITA HAMAR MILA BERREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABI EURO ETA BERROGEITA HAMABOST

El Presupuesto base estimado para la licitación del Proyecto de esta Fase II asciende a la cantidad de NUEVE MILLONES DOSCIENTOS SETENTA MIL DOSCIENTOS SETENTA Y DOS EUROS CON CINCUENTA Y CINCO CÉNTIMOS (9.270.272,55 €), IVA INCLUIDO.

ZENTIMOKOA (9.270.272,55 €) DA, BEZ-A BARNE.

Proiektu horiek berrikusi eta eguneratu egin behar dira prezioen gorakada kontuan hartzeko, proiektuak instalazioen etorkizuneko titularraren irizpide teknikoetara eta eragiketa irizpideetara egokitzeko, idatzi zirenetik gertatu diren aldaketetara eguneratzeko eta trazaduran kolektore orokorrarekin bat egiten duten hargune partikularrak sartzeko. Gainera, hustuketa bidezko saneamendu sistemaren urtebeteko ustiapen aldia gehituko da. Kostuak estimatuak dira eta aurrekoen arabera eguneratuko dira.

Estos proyectos requieren ser revisados y actualizados, con el objeto de tener en consideración el alza de los precios que se vienen produciendo, adaptar los proyectos a los criterios técnicos y de operación del futuro titular de las nuevas instalaciones, actualizarlos a los cambios en el entorno acaecidos desde su redacción e incorporar las acometidas particulares que coinciden en trazado con el colector general. Además, se incluirá en ellos un período de explotación de un año del sistema de saneamiento por vacío. Los costes indicados son estimativos, que se verán actualizados con las consideraciones anteriores.

(c) III. fasea: Zierbenako portuko industria gunea, Zierbenako portuko biaduktuak banatzen duena:

(c) Fase III: Zona industrial portuaria de Zierbena separada por el viaducto del puerto de Zierbena:

Kasu honetan, aurreikusitako jarduketa bakar-bakarrik III. fasearen eraikuntza proiektua sortzearekin lotzen da, eta zona horretako isurketa puntuak eta hirugarren hustuketa estazioaren sistemaren ezarpena (EV3) jaso beharko ditu.

En este caso, la actuación prevista se vincula únicamente con la elaboración del Proyecto constructivo de esta Fase III, que deberá recoger los correspondientes puntos de vertidos de esta zona y la implantación de un sistema con la tercera estación de vacío (EV3).

III. faseko eraikuntza proiektuaren idazketaren lizitazioaren oinarritzko aurrekontua BERREHUN ETA BERROGEITA HAMAR MILA EUROKOA (250.000 €) da, BEZa barne.

El Presupuesto base de licitación de la redacción del Proyecto constructivo de la Fase III, se estima en la cantidad de DOSCIENTOS CINCUENTA MIL EUROS (250.000 €), IVA INCLUIDO.

2.2.- Beraz, hitzarmen honetan programatutako jarduketan xedea da I. eta II. faseetako eraikuntza proiektuetako obrak eguneratzea, finantzatzea, lizitatzea, egikaritzea eta zuzentzea, eta obra eta jarduketa horiek sortuko dituzten instalazioen etorkizuneko mantentze eta ustiapen lanak egitea, eta modu osagarrian, III.

2.2.- Constituye, por tanto, el objeto de las actuaciones programadas en el presente Convenio la actualización, financiación, licitación, ejecución y dirección de las obras vinculadas a los Proyectos constructivos de las referidas Fases I y II, así como el mantenimiento y la explotación a futuro de las instalaciones generadas por las

faseko eraikuntza proiektuaren finantzaketa, lizitazioa eta idazketa gauzatzea.

citadas obras y actuaciones, y adicionalmente la financiación, licitación y redacción del Proyecto constructivo referido a la Fase III.

2.3.- Hitzarmen hau garatu eta egikaritzeko jarduketa eta proiektuak hasi aurretik, bakoitza onetsi beharko du hitzarmen honetan aurreikusitako Jarraipen eta Kontrol Batzordeak.

2.3.- Antes del inicio de cualesquiera de las actuaciones y proyectos de intervención en desarrollo y ejecución del presente Convenio, deberá obtenerse la aprobación previa de cada una de las mismas por parte de la Comisión de Seguimiento y Control prevista en este Convenio.

HIRUGARRENA.-
KONPROMISOAK

ALDERDIEN

TERCERA.- COMPROMISOS DE LAS PARTES

3.1.- Bilboko Portuko Agintaritzak konpromiso hau hartzen du:

3.1.- La Autoridad Portuaria de Bilbao se compromete a:

a) Hitzarmen honetako Santurtziko kaiak eta erdialdeko kai-muturra I. faseko bigarren klausulako (a) apartatuan eta Hedapen kaiak II. faseko bigarren klausulako (b) apartatuan deskribatutako jarduketaren finantzazioan parte hartzea %50ean. Kopuru hori obren eta laguntza teknikoaren behin betiko egikaritze eta likidazioetan oinarrituta kalkulatu da. Gainera, kolektore orokorraren trazadurarekin bat datozen hargune partikularren proiektua sartzearen gehikuntzaren %100eko kostu osoa bere gain hartuko du, eta ondoren onuradun emakidadunari egotzi ahalko dio. Halaber, I. eta II. faseetako proiektuak eguneratzean sortutako ingeniari-tza kostuen %33,33 dagokio.

a) Contribuir a la financiación de las actuaciones descritas en el apartado (a) de la cláusula segunda, Fase I: Muelles de Santurtzi y Espigón Central, y en el apartado (b) de la cláusula segunda, Fase II: Muelles de la Ampliación, del presente Convenio, en el porcentaje del 50% que resulte de la ejecución y liquidación definitiva de las correspondientes obras y asistencias técnicas asociadas. Además, asumirá el coste del 100% del incremento que suponga la incorporación al proyecto de las acometidas particulares coincidentes con el trazado del colector general, que podrá repercutir posteriormente al concesionario beneficiado. Asimismo, le corresponderá el porcentaje del 33,33% del coste de la ingeniería que resulte de la actualización de los proyectos de las Fases I y II.

b) Hitzarmen honetako bigarren klausulako (c) apartatuan deskribatutako jarduketaren finantzazioan parte hartzea. III. fasea: Zierbenako portuko gunea industrial, Zierbenako biaduktuak banatzen duena, III. faseko

b) Contribuir a la financiación de la actuación descrita en el apartado (c) de la cláusula segunda del presente Convenio, Fase III: Zona industrial portuaria de Zierbena separada por el viaducto del puerto de Zierbena, en el porcentaje del

eraikuntza proiektua sortzearen ondoriozko behin betiko egikaritzean eta likidazioan sortuko den kopuruaren %33,33n.

33,33% que resulte de la ejecución y liquidación definitiva vinculada a la elaboración del Proyecto constructivo de la citada Fase III.

c) Beharrezko kudeaketak egitea bermatzeko saneamendu sistema eraikitzen eta martxan jartzen denean emakidadun guztiek beharrezko jarduketak egin dituztela isuriak saneamendu sareko kutxatiletara konektatuta egoteko. Modu horretan, errendimendu eta ustiapeneko proba aldian hondakin uren emariak eraginkortasunez konektatuta egongo dira saneamendu sistema berrian, eta ahalbidetuko da sistema ohiko baldintzetan egiaztatzea.

c) Realizar las gestiones precisas para garantizar que, a la finalización de la construcción del sistema de saneamiento y de su puesta en marcha, todos los concesionarios hayan realizado las actuaciones precisas para la conexión de sus vertidos a las arquetas de la red de saneamiento de forma que durante el periodo de pruebas de rendimiento y de explotación se encuentren conectados de forma efectiva los caudales de aguas residuales al nuevo sistema de saneamiento, posibilitando la verificación del sistema en condiciones habituales de operación.

d) 2022ko ekitalditik aurrera urteko aurrekontuetan sartzea hitzarmen honi lotutako finantzaketa konpromisoak jasotzen dituzten aurrekontu partidak. Horretarako, egiaztatuko du beharrezko kreditua erabilgarri dagoela jarduketa guztiak egiteko aurrekontu partaidetzako ehuneko horietan.

d) Incorporar en sus presupuestos anuales, a partir del ejercicio 2022, las oportunas partidas presupuestarias que recojan los anteriores compromisos de financiación vinculados al presente Convenio. Para ello certificará la existencia y la disposición de crédito preciso para financiar todas las referidas actuaciones en relación con los indicados porcentajes de participación presupuestaria.

e) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak egikaritzeko eskuragarri jartzea beharrezko lursailak, behin-behinean edo behin betiko moduan, eta beharrezkoa bada, bere gain hartzea lursail horiek eskuratu edo kudeatzeko gastu guztiak.

e) Poner a disposición de la ejecución de las obras previstas en el presente Convenio los terrenos precisos, de modo temporal o definitivo, asumiendo, en caso necesario, la totalidad de los gastos asociados a la adquisición o gestión de esos terrenos.

f) Hitzarmen hau egikaritu eta garatzeko beharrezkoak diren bere eskumeneko espedienteak izapidetu eta sustatzea, ahalik eta azkarren bukatzeko, eta obrak egikaritzea errazteko erabakiak hartzea, hala dagokionean, proiektu egikaritzearen eraginpekoak izan

f) Tramitar e impulsar los expedientes de su competencia necesarios para la ejecución y desarrollo del presente Convenio en orden a obtener su conclusión en el más breve plazo posible, incluyendo la adopción de todos los acuerdos que se requieran para facilitar la

litezkeen indarreko emakida tituluak aldatzeko edo egokitzeko.

ejecución de las obras, así como en su caso, para la modificación o adaptación de los títulos concesionales vigentes que pudieran verse afectados por la ejecución de los proyectos.

g) Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoari ordaintzea irakurketa indizeetan jasota egongo diren hornitutako ur edangarriaren bolumenei dagozkien saneamendu tasak. Adierazle horiek Bilboko Portuko Agintaritzako instalazioen sarreretan dauden ur edangarriaren kontagailuetakoak izango dira eta Santurtziko eta Zierbenako Ur Partzuergoaren sareetatik egingo dira.

g) Abonar al Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia las facturas correspondientes a las tasas de saneamiento correspondientes a los volúmenes de agua potable suministrados que se pongan de manifiesto a partir de los índices de lectura, correspondientes a los contadores de agua potable situados a la entrada de las instalaciones de la Autoridad Portuaria de Bilbao desde las redes del Consorcio de Aguas situadas en los municipios de Santurtzi y Zierbena.

3.2.- Uraren Euskal Agentziaren konpromisoak:

3.2.- La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) Hitzarmen honetako bigarren klausularen (a) apartatuan deskribatutako I. fasea: Santurtziko kaiak eta erdialdeko kai-muturra eta (b) apartatuan deskribatutako II. Fasea: Hedapen kaiak jarduketaren finantzazioan parte hartzea obren eta laguntza teknikoan behin betiko egikaritzean eta likidazioan sortuko den kopuruaren %50ean. Kostu horren barne ez da egongo kolektore orokorraren trazadurarekin bat egiten duten hargune partikularrak sartzeko kostua. Halaber, I. eta II. faseetako proiektuak eguneratzean sortutako ingeniari-tza kostuen %33,33 dagokio.

a) Contribuir a la financiación de las actuaciones descritas en el apartado (a), Fase I: Muelles de Santurtzi y Espigón Central, y en el apartado (b), Fase II: Muelles de la Ampliación, de la cláusula segunda del presente Convenio, en el porcentaje del 50% que resulte de la ejecución y liquidación definitiva de las correspondientes obras y asistencias técnicas asociadas, sin incluir en dicho coste el correspondiente a la incorporación de las acometidas particulares coincidentes con el trazado del colector general. Asimismo, le corresponderá el porcentaje del 33,33% del coste de la ingeniería que resulte de la actualización de los proyectos de las Fases I y II.

b) Hitzarmen honetako bigarren klausulako (c) apartatuan deskribatutako jarduketaren finantzazioan parte hartzea. III. fasea: Zierbenako portuko gunea industrial, Zierbenako biaduktuak banatzen duena, III. faseko eraikuntza proiektua sortzearen ondoriozko

b) Contribuir a la financiación de la actuación descrita en el apartado (c), Fase III: Zona industrial portuaria de Zierbena separada por el viaducto del puerto de Zierbena, de la cláusula segunda del presente Convenio, en el porcentaje del 33,33% que resulte de la ejecución y

behin betiko egikaritzean eta likidazioan sortuko den kopuruaren %33,33n.

liquidación definitiva vinculada a la elaboración del Proyecto constructivo de la citada Fase III.

c) 2022ko ekitalditik aurrera urteko aurrekontuetan sartzea hitzarmen honi lotutako finantzaketa konpromisoak jasotzen dituzten aurrekontu partidak. Horretarako, egiaztatuko du beharrezko kreditua erabilgarri dagoela jarduketa guztiak egiteko aurrekontu partaidetzako ehuneko horietan.

c) Incorporar en sus presupuestos anuales, a partir del ejercicio 2022, las oportunas partidas presupuestarias que recojan los anteriores compromisos de financiación vinculados al presente Convenio. Para ello certificará la existencia y la disposición de crédito preciso para financiar todas las referidas actuaciones en relación con los indicados porcentajes de participación presupuestaria.

d) Bilboko Portuko saneamendu proiektuko I. eta II. faseetako obrak lizitatu eta kontratatzea. Horien barne egongo dira proiektuak berrikusi eta eguneratzearen ondoriozko kostuak eta lanen jarraipena egiteko laguntza teknikoak sartuko ditu, eta aurreko guztia aplikatzekoa den kontratazio publikoa arautzen duen araudiarekin bat etorritz egingo du.

d) Proceder a la licitación y contratación de las obras incluidas en las Fases I y II del Proyecto de Saneamiento del Puerto de Bilbao, en las que se habrán incorporado los costes derivados de la labor de revisión y actualización de los proyectos, incluyendo las oportunas asistencias técnicas si fueran necesarias para el seguimiento de los trabajos, todo ello con sujeción a la normativa que regula la contratación pública de aplicación.

e) Instalazioa Bilboko Ur Partzuergoari entregatzea instalazioak martxan jartzen direnean eta ustiapen aldia gainditutakoan.

e) Proceder a la entrega de la instalación al Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia, una vez finalizada la puesta en servicio de las instalaciones, así como el periodo de explotación de las mismas de forma satisfactoria.

f) Beharrezko kudeaketak egitea itsaso eta lurreko jabari publikoko isuriaren titularrak diren enpresei eskatzeko dagozkien isuriak saneamendu sare berrira konektatzeko. Horrekin lotuta, eta instalazioa martxan dagoenean (hau da, instalazioa ohiko baldintzetan probatzen denean), erakunde titularrei eskatuko zaie beren isuriak arrazoizko epe batean saneamendu sarera konektatzeko eta egungo eta indarreko isuri baimenak beteko dituzte.

f) Llevar a cabo las gestiones necesarias para exigir a las empresas titulares de vertido al dominio público marítimo-terrestre para que conecten los vertidos que proceda a la nueva red de saneamiento. En este sentido, y una vez que se haya iniciado la puesta en marcha de la instalación, de forma que la instalación se pruebe en condiciones habituales, se requerirá a dichas entidades titulares a la conexión a la red saneamiento de sus vertidos en un plazo

razonable y en cumplimiento de sus actuales y vigentes autorizaciones de vertido.

3.3.- Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren konpromisoak:

a) Hitzarmen honen bigarren klausulan adierazitakoarekin bat etorritik, eraikuntza proiektuak ematea I. eta II. faseko obrak egikaritzeko eta I. eta II. faseetako proiektuak eguneratzearen ondoriozko ingeniariaren kostuen %33,33 finantzatzea. Halaber, proiektuak zuzen berrikusiko ditu indarreko legeriarekin bat, eta Bizkaiko Ur Partzuergoaren Zuzendaritza Batzordeak onesten teknika emango du. Proiektu horietan jasota egongo da sistemaren urtebeteko ustiapen kostuaren aurreikuspena.

b) III. faseko eraikuntza proiektua idazteko laguntza teknika lizitatu eta kontratatzea.

c) Hitzarmen honetako bigarren klausulako (c) apartatuan deskribatutako jarduketaren finantzazioan parte hartzea. III. fasea: Zierbenako portuko gune industrial, Zierbenako biaduktuak banatzen duena, III. faseko eraikuntza proiektua sortzearen ondoriozko behin betiko egikaritzean eta likidazioan sortuko den kopuruaren %33,33n.

d) 2022ko ekitalditik aurrera urteko aurrekontuetan sartzea hitzarmen honi lotutako finantzaketa konpromisoak jasotzen dituzten aurrekontu partidak. Horretarako, egiaztatuko du beharrezko kreditua erabilgarri dagoela jarduketak guztiak egiteko aurrekontu partaidetzako ehuneko horietan.

3.3.- El Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia se compromete a:

a) Aportar los Proyectos constructivos, conforme a lo indicado en la cláusula segunda de este Convenio, para la ejecución de las obras de las Fase I y Fase II, y financiar el 33,33% del coste de ingeniería que resulte de la actualización de los proyectos de las citadas Fases I y II. Igualmente realizará la revisión de los proyectos, conforme a la legislación vigente, supervisados debidamente y habiéndose realizado la aprobación técnica de los mismos por el Comité Directivo del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia. En dichos proyectos se incluirá la previsión del coste de explotación del sistema durante un año.

b) Proceder a la licitación y contratación de la asistencia técnica para la redacción del proyecto constructivo de la Fase III.

c) Contribuir a la financiación de la actuación descrita en el apartado (c) de la cláusula segunda de este Convenio, Fase III: Zona industrial portuaria de Zierbena separada por el viaducto del puerto de Zierbena, en el porcentaje del 33,33% que resulte de la ejecución y liquidación definitiva vinculada a la elaboración del Proyecto constructivo de la citada Fase III.

d) Incorporar en sus presupuestos anuales, a partir del ejercicio 2022, las oportunas partidas presupuestarias que recojan los anteriores compromisos de financiación vinculados al presente Convenio. Para ello certificará la existencia y la disposición de crédito preciso para financiar todas las referidas actuaciones en

relación con los indicados porcentajes de participación presupuestaria.

e) Obrak bukatzen direnean behin betiko jasotzea eta beharrezko neurriak ezartzea proiektatutako Bilboko Portuko saneamendu sistema berriaren etorkizuneko mantentze eta ustiapen lanak egiteko eta sortutako instalazioen administrazio titulartasuna bere gain hartzea eta horien erabilera, mantentze eta kontserbazioari erantzutea.

e) Recibir definitivamente las obras una vez terminadas, adoptando las medidas precisas para el mantenimiento y explotación a futuro del nuevo sistema de saneamiento del Puerto de Bilbao proyectado, asumiendo la titularidad administrativa de las instalaciones generadas y respondiendo de su uso, mantenimiento y conservación.

Hitzarmen honetako obrak transmititzeko, obrek honakoak izan beharko dituzte:

Para la transmisión de las obras objeto del presente Convenio, las obras desarrolladas deberán disponer de:

- a) Okupazio eta erabilerarako baimen eta emakidak.
- b) Organismo eskudunen legeztatzeak.
- c) Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren SCADA kudeaketa eta kontrol sisteman Galindoko HUAn integratuta egotea.
- d) Zerbitzua emateko aldia zuzen gainditzea.
- e) Urtebeteko ustiapen aldia izatea.

- a) Las autorizaciones y concesiones de ocupación y uso necesarias.
- b) Legalización en los organismos competentes.
- c) Encontrarse integradas en el sistema de gestión y control SCADA del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia en la EDAR de Galindo.
- d) Haber superado satisfactoriamente el periodo de puesta en servicio.
- e) Haber dispuesto de un periodo de explotación de un año.

Obren jabetzaren transmisioa eta kontserbazio eta ustiapen egokia egiteko konpromisoa egituratzeko akta bat sinatuko dute Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak, Uraren Euskal Agentziak eta Bilboko Portu Agintaritzak.

La transmisión de la posesión de las obras y su compromiso de adecuada conservación y explotación se articularán mediante un acta suscrita entre el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia, la Agencia Vasca del Agua y la Autoridad Portuaria de Bilbao.

3.4.- I. eta II. faseak urtebetez ustiatzeko aldian sor litezkeen obrak eta jarduketak zati berdinetan finantzatuko dituzte hitzarmen hau sinatzen duten hiru alderdiek, bakoitzak % 33,33ko kopuruan. I. eta II. faseak urtebetez ustiatzeko

3.4.- Las obras y actuaciones que pudieran derivarse del periodo de explotación de un año de la Fases I y II, serán financiadas a partes iguales por las tres partes firmantes del presente Convenio, en el porcentaje del 33,33%. El coste

estimaturako kostua HIRUREHUN ETA LAUROGEITA HAMAR MILA EUROKOA (390.000 €) DA, BEZ-A BARNE.

estimado para este periodo de explotación de un año de las Fases I y II es de TRESCIENTOS NOVENTA MIL EUROS (390.000 €), IVA INCLUIDO.

3.5.- Hitzarmen honen helburuak betetzeko, alderdiek legez eta formalki agiri honen bidez berariaz hartzen dituzten konpromisoak garatu, izapidetu, finantzatu edo egikaritzeko betebeharrak legezkoa eta formala ezartzen dute, helburuekin bat eginez bertan garatzen den irismenarekin.

3.5.- Con la finalidad de dar cumplimiento a los objetivos de este Convenio, las partes firmantes se obligan, leal y formalmente, a desarrollar, tramitar, financiar o ejecutar los respectivos compromisos que en virtud del presente documento expresamente asumen, con el alcance que en el mismo se desarrolla en orden a los objetivos pretendidos.

LAUGARRENA.-AURREIKUSITAKO OBRA ETA JARDUKETEN LIZITAZIOA, ADJUDIKAZIOA, EGIKARITZEA ETA ZUZENDARITZA

CUARTA.- LICITACIÓN, ADJUDICACIÓN, EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN DE LAS OBRAS Y ACTUACIONES PREVISTAS

4.1.- Uraren Euskal Agentziari dagokio, administrazio organo eskuduna den heinean, I. eta II. faseetako proiektuen obrak eta ustiapenaldiak lizitatzea, adjudikatzea, egikaritzea eta zuzentzea.

4.1.- Corresponderá a la Agencia Vasca del Agua, como órgano administrativo facultado, la licitación, adjudicación, ejecución y dirección de las obras y periodo de explotación de los proyectos de las Fases I y II.

4.2.- Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoari dagokio, administrazio organo eskuduna den heinean, III. faseko proiektuaren idazketa lizitatzea, adjudikatzea eta egikaritzea.

4.2.- Corresponderá al Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia, como órgano administrativo facultado, la licitación, adjudicación y ejecución de la redacción del proyecto de la Fase III.

4.3.- Aurrekoa gorabehera, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak programaturako jarduketekin muinarekin lotuta dituen esperientzia eta ezagutza kontuan hartuta, eta bera izango den azken finean obren eta instalazioen titulartasuna, mantentzea eta kontserbazioa gauzatzeko dituen, Uraren Euskal Agentziak gauzatu beharreko lizitazioen pleguak idazteko lankidetzazuzenean jardungo du Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak horretarako izendaturako teknikariekin. Horretarako, eta bereziki hustuketa

4.3.- Sin perjuicio de lo anterior, considerando la experiencia y conocimiento técnico del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia en relación con el objeto de las actuaciones programadas y a que será este organismo quien finalmente asumirá la titularidad, mantenimiento y conservación de las obras e instalaciones generadas, la elaboración de los pliegos de las correspondientes licitaciones por parte de la Agencia Vasca del Agua se realizará en colaboración directa con los técnicos que a tal efecto se designen por el Consorcio de

bidezko saneamenduko teknologiak definitu eta aukeratzeko, lantalde espezifiko batek parte hartzea proposatuko da, eta txosten lotesle baten bidez horren inguruko aholkularitza gauzatuko du.

Bestalde, txosten teknikoak egitean edo batzorde teknikoak sortzean (Uraren Euskal Agentziaren babesa izango direnak deitutako lizitazioen adjudikazio proposamenak konfiguratzeko), Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak izendatutako teknikariek lan egingo dute baita ere.

Halaber, hitzarmen honetako obrak eta jarduketak egitean, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak izendatutako dituen teknikariek zuzendaritzan eta ikuskaritza teknikoan parte hartuko dute Uraren Euskal Agentziak izendatutako obra zuzendaritzekin lankidetzan, eta batera ebatziko dituzte sor litezkeen gorabeherak.

4.4.- Era berean, aurreko klausulan lizitazioen pleguak, adjudikazio prozedurak eta obra zuzendaritzak sortzeari lotutako alderdiei dagokienez, Bilboko Portuko Agintaritzak izendatutako teknikarien lankidetzak lortu beharko da eta horiek, edonola ere, portu ustiapeneko eragin posibleekin lotutako alderdietan parte hartuko dute.

4.5.- Sei hilean behin, Uraren Euskal Agentziak egikaritzen ari diren jarduketei buruzko txosten oso bat egingo du eta horien bilakaera maila zein

Aguas Bilbao Bizkaia. A tal efecto, en especial para la definición y elección de las tecnologías exigibles para el desarrollo del saneamiento por vacío, se propondrá la concurrencia de un Grupo de Trabajo específico que a través de un informe vinculante asesore en este aspecto.

Por su parte, en la elaboración de los informes técnicos o en la conformación de las correspondientes comisiones técnicas, que sirvan de soporte a la Agencia Vasca del Agua para la configuración de las respectivas propuestas de adjudicación de las licitaciones que se convoquen, colaborarán los técnicos que a tal efecto se designen por el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia.

Del mismo modo, durante la ejecución de las obras y actuaciones objeto del presente Convenio los técnicos que a tal efecto se designen por el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia participarán en la dirección e inspección técnica de las mismas, en colaboración con las direcciones de obras designadas por la Agencia Vasca del Agua, resolviendo de manera compartida las incidencias que puedan surgir.

4.4.- Asimismo, respecto a los aspectos indicados en la anterior cláusula vinculados a la elaboración de los pliegos de las licitaciones, propuestas de adjudicación y direcciones de obras, deberá recabarse la colaboración de los técnicos que a tal efecto se designen por la Autoridad Portuaria de Bilbao, quienes participarán en todo caso en aquellos aspectos relacionados con las eventuales afecciones a la explotación portuaria.

4.5.- Con carácter semestral, la Agencia Vasca del Agua realizará un informe completo de las actuaciones que se estén ejecutando, recogiendo

den, bakoitzean une horretara arte zer egin den eta aurrerapenak eta lortutako emaitzak zehaztuko ditu. Txosten hori hitzarmen honetan aurreikusitako Jarraipen eta Kontrol Batzordeari entregatuko zaio.

4.6.- Obra kontratuen edo programatutako jarduketek egikaritzean aldaketak egiten badira, horien berri emango zaio ahalik eta azkarren Bilboko Portuko Agintaritzari, modu horretan, portuko ustiapen egokian aldaketen ondorioak edo efektuak eta instalazioen segurtasuna baloratzeko, eta hala dagokionean, portuko organismoak baliozkotu beharko ditu.

BOSGARRENA.- JARDUKETEN EPEAK

5.1.- I. faseko obrak egiteko aurreikusitako epea hogeita lau (24) hilabetekoa da gehi ustiapeneko hamabi (12) hilabete, II. faserako hogeita bost (25) hilabete gehi ustiapeneko hamabi (12) hilabetekoa, eta III. faseko eraikuntza proiektua idazteko epea hamabi (12) hilabetekoa da. I. eta II. faseko proiektuak berrikusi ondoren, obra egikaritzerako aurreikusitako epeak aldatu egin daitezke.

5.2.- I. eta II. faseetako obrak adjudikatzeko modu orientatiboan aurreikusitako data 2022ko azken lauhilekoa da, eta obrak hasteko epea aldiz, 2023ko lehen hiruhilekoa.

Bestalde, III. faseko lizitaziorako modu orientatiboan aurreikusitako data 2023ko lehen hiruhilekoa da.

el grado de evolución de las mismas, detallando lo realizado en cada una hasta ese momento, así como los avances y resultados obtenidos, informe que se entregará a la Comisión de Seguimiento y Control prevista en el presente Convenio.

4.6.- Cualquier modificación durante la ejecución de los contratos de obras o de las actuaciones programadas, deberá ser puesta en conocimiento de la Autoridad Portuaria de Bilbao a la mayor brevedad posible, a los efectos de que se valoren las consecuencias o efectos de las mismas en la adecuada explotación portuaria y la seguridad de las instalaciones, debiendo, en su caso, ser validadas por el Organismo portuario.

QUINTA.- PLAZOS DE LAS ACTUACIONES

5.1.- El plazo previsto para la ejecución de las obras vinculadas a la Fase I es de veinticuatro (24) meses, más doce (12) meses de explotación; para la Fase II de veinticinco (25) meses, más doce (12) meses de explotación; y para la redacción del Proyecto constructivo de la Fase III se prevé un plazo de doce (12) meses. Como resultado de la revisión de los proyectos de Fase I y Fase II, los plazos previstos de ejecución de las obras podrían sufrir modificaciones.

5.2.- Las fechas previstas de forma orientativa para la adjudicación de las obras de las Fases I y II son las de último cuatrimestre de 2022 y el inicio de las mismas el primer trimestre de 2023.

Por su parte, la fecha prevista de forma orientativa para la licitación vinculada con la Fase III es el primer trimestre de 2023.

5.3.- Edonola ere, programatutako obra eta jarduketa guztiak 2026ko ekainaren 30aren aurretik bukatu eta likidatu beharko dira.

5.3.- En todo caso, todas las obras y actuaciones programadas deberán estar finalizadas y liquidadas antes del 30 de junio de 2026.

SEIGARRENA.- ALDERDIEN KARGURAKO EKARPEN EKONOMIKOEN ORDAINKETA ARAUBIDEA

SEXTA.- RÉGIMEN DE PAGO DE LAS APORTACIONES ECONÓMICAS A CARGO DE LAS PARTES

6.1.- Uraren Euskal Agentziak kontratazioaren gastua baimendu aurretik, Bilboko Portuko Agintaritzak eta Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak agentziari bidaliko dizkiete aurrekontu kredituak erabilgarri daudenaren ziurtagiriak, egokiak eta beharrezkoak hitzarmen honen hirugarren klausulan finkatutako ehunekoen arabera ezarritako aurrekontu konpromisoak betetzeko dagozkien obren lizitazio aurrekontuekin, eta bigarren klausulan adierazitako ustiapen aldiekin lotuta egongo dira.

6.1.- Antes de la autorización del gasto de la contratación por parte de la Agencia Vasca del Agua, la Autoridad Portuaria de Bilbao y el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia remitirán a la Agencia los certificados de la existencia de los respectivos créditos presupuestarios, adecuados y precisos para dar cobertura a los compromisos presupuestarios establecidos en función de los porcentajes fijados en la cláusula tercera del presente Convenio en relación con los respectivos presupuestos de licitación de las obras y su periodo de explotación indicados en la cláusula segunda.

6.2.- Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak kontratazioaren gastua baimendu aurretik, Bilboko Portuko Agintaritzak eta Uraren Euskal Agentziak partzuergoari bidaliko dizkiete aurrekontu kredituak erabilgarri daudenaren ziurtagiriak, egokiak eta beharrezkoak hitzarmen honen hirugarren klausulan finkatutako ehunekoen arabera ezarritako aurrekontu konpromisoak betetzeko, horiei dagozkien bigarren klausulan adierazitako proiektuaren idazketarekin lotuta.

6.2.- Antes de la autorización del gasto de la contratación por parte del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia, la Autoridad Portuaria de Bilbao y la Agencia Vasca del Agua le remitirán al Consorcio los certificados de la existencia de los respectivos créditos presupuestarios, adecuados y precisos para dar cobertura a los compromisos presupuestarios establecidos en función de los porcentajes fijados en la cláusula tercera del presente Convenio en relación con la redacción del proyecto indicada en la cláusula segunda.

6.3.- Adjudikazio proposamenak egin eta gero eta kontratua adjudikatu aurretik, Bilboko Portuko Agintaritzak eta Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak Uraren Euskal Agentziari bidaliko dizkiete kreditu egoki eta nahikoa dagoela ziurtatzen duten agiriak, horien bidez adjudikazio zenbatekoak eta

6.3.- Tras la formulación de las concernientes propuestas de adjudicación y con anterioridad a la adjudicación del contrato, la Autoridad Portuaria de Bilbao y el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia enviarán a la Agencia Vasca del Agua los correspondientes certificados de

hitzarmen honetako hirugarren klausulako partaidetza ehunekoak betetzeko.

disponibilidad de crédito adecuado y suficiente para dar cobertura a las respectivas cantidades comprometidas en atención a los importes de adjudicación resultantes y a los porcentajes de participación fijados en la cláusula tercera del presente Convenio.

6.4.- Adjudikazio prezioetan ondorio ekonomikoak dituzten kontratuko gorabeherak (besteak beste gehiegizko kopuruak likidazioan, prezioen berrikuspenak, zerga tasen berrikuspenak, eta abar), obra aldaketak eta obra osagarriak hitzarmen honetako hirugarren klausulan adierazitako ehunekoetan finantzatzeko dituzte alderdiek.

6.4.- Las incidencias contractuales con repercusión económica sobre los precios de adjudicación (tales como excesos en liquidación, revisiones de precios, modificación de tipos impositivos, etc.), así como los modificados de obras y las obras accesorias o complementarias, serán financiados en los porcentajes indicados en la cláusula tercera del presente Convenio por cada una de las partes.

Kontratu gorabeherak edo jarduketak onesteko, hitzarmen honetan aurreikusitako Jarraipen eta Kontrol Batzordearen txostenaz gain, halabeharrezkoa izango da dagokion administrazio organoak onestea eta egiaztatzea kreditu egokia erabilgarria dagoela alderdi bakoitzak finantzatzeko konpromisoa hartutako zenbatekoak estaltzeko.

Para la aprobación de las citadas incidencias o actuaciones contractuales, además del informe de la Comisión de Seguimiento y Control prevista en el presente Convenio, será preceptiva la aprobación por el órgano administrativo correspondiente, así como la certificación de la existencia y de la disposición de crédito adecuado para la cobertura por cada una de las partes de los importes que se comprometen a financiar.

6.5.- Finantza konpromisoen mugara arte, programatutako obra eta jarduketan ordainketa alderdi bakoitzak egingo du hirugarren klausulan jasotakoaren arabera.

6.5.- Hasta el límite de los compromisos financieros asumidos, el pago de las obras y actuaciones programadas se realizará por cada una de las partes según lo referido en dicha cláusula tercera.

6.6.- Uraren Euskal Agentziak kontratistak I. eta II. faseetarako fakturatutako obra eta jarduketa guztiak ordainduko ditu.

6.6.- Será la Agencia Vasca del Agua quien procederá al pago del importe total de las obras y actuaciones facturadas por el contratista referidas a las Fases I y II.

6.7.- 6.6 puntuan jasotako ekarpenen ordainketa (Bilboko Portuko Agintaritzari eta Bilbao Bizkaia

6.7.- El abono de las aportaciones, relativas al punto 6.6, correspondientes a la Autoridad

Ur Partzuergoari dagozkionak), hitzarmen honetako hirugarren klausulan ezarritako ehunekoekin bat etorriz, Uraren Euskal Agentziako dagokion organoak onetsitako ziurtagirien kontra egingo da. Horretarako, hilean behin, Uraren Euskal Agentziak egindako lanen ziurtagiriak eta alderdi bakoitzak ordaindu beharreko zenbatekoa jasoko dituzten ziurtagirien zerrenda baloratuak idatzi eta igorriko ditu.

6.8.- Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak I. eta II. faseetako proiektuak eguneratzeko eta III. fasea idazteko lan guztiak ordainduko ditu.

6.9.- 6.8 puntuan jasotako ekarpenen ordainketa (Bilboko Portuko Agintaritzari eta Uraren Euskal Agentziari dagozkionak), hitzarmen honetako hirugarren klausulan ezarritako finantzaketa ehunekoekin bat etorriz, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko dagokion organoak onetsitako ziurtagirien kontra egingo da. Horretarako, hilean behin, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak egindako lanen ziurtagiriak eta alderdi bakoitzak ordaindu beharreko zenbatekoa jasoko dituzten ziurtagirien zerrenda baloratuak idatzi eta igorriko ditu.

✓
ZAZPIGARRENA.- EUROPAR BATASUNAK NEXT GENERATION EU BERRESKURATZE, ERALDAKETA ETA ERRESILIENTZIA PLANAREN KARGURA FINANTZATUTAKO JARDUKETA.

7.1.- Bilboko Portuko Agintaritzak eta Uraren Euskal Agentziak hitzarmen honi lotuta egindako

Portuaria de Bilbao y al Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia, de acuerdo a los respectivos porcentajes de financiación establecidos en la cláusula tercera del presente Convenio, se realizará contra certificaciones aprobadas por el Órgano correspondiente de la Agencia Vasca del Agua. Para ello, mensualmente, la Agencia Vasca del Agua confeccionará y trasladará las relaciones valoradas que recojan las certificaciones de los trabajos ejecutados y el importe a abonar por cada una de las partes.

6.8.- Será el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia quien procederá al pago del importe total de los trabajos referidos a la actualización de los proyectos de las Fases I y II, así como a la redacción de la Fase III.

6.9.- El abono de las aportaciones, relativas al punto 6.8, correspondientes a la Autoridad Portuaria de Bilbao y a la Agencia Vasca del Agua, de acuerdo a los respectivos porcentajes de financiación establecidos en la cláusula tercera del presente Convenio, se realizará contra certificaciones aprobadas por el Órgano correspondiente del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia. Para ello, mensualmente, el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia confeccionará y trasladará las relaciones valoradas que recojan las certificaciones de los trabajos ejecutados y el importe a abonar por cada una de las partes.

SÉPTIMA.- ACTUACIÓN FINANCIADA POR LA UNIÓN EUROPEA CON CARGO AL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA - NEXT GENERATION EU.

7.1.- Las aportaciones económicas de la Autoridad Portuaria de Bilbao y de la Agencia



ekarpen ekonomikoak dagozkien aurrekontuen kargura finantzatuko dira eta Europar Batasunaren- Next Generation EU Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia planaren laguntzak erabiliko dira baita ere.

Vasca del Agua vinculadas al presente Convenio se financiarán con cargo a sus respectivos presupuestos y, en su caso, con cargo a las ayudas procedentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia financiado por la Unión Europea - Next Generation EU.

7.2.- Bilboko Portuko Agintaritzari dagokionez, hitzarmen honi lotutako jarduketak Europar Batasunak finantzatzen ditu Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kargura 6. osagarrian: 'Mugikortasun jasangarria, segurua eta konektatua', 3. inbertsioa: 'Intermodalitatea eta logistika', Ekintza proiektu edo lerroa: 'Portuen irisgarritasuna, jasangarritasuna, digitalizazioa eta segurtasuna hobetzea', horrela, 95 eta 96 mugarriak eta 95, 96 eta 98 helburuak betetzeko.

7.2.- En lo que afecta a la Autoridad Portuaria de Bilbao, las actuaciones vinculadas con el presente Convenio están financiadas por la Unión Europea, con cargo al Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, en el Componente 6: 'Movilidad sostenible, segura y conectada', Inversión 3: 'Intermodalidad y logística', Proyecto o Línea de Acción: 'Mejoras de Accesibilidad, Sostenibilidad, Digitalización y Seguridad de los Puertos', para dar cumplimiento a los Hitos 95 y 96 y objetivos 95, 96 y 98.

7.3.- Horretarako, eta orokorrean, hitzarmen honen sinatzaileek aplikatzekoak diren eta Europar Batasunak finantzatutako Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planetik sortzen diren batasuneko eta nazio mailako xedapenak betetzeko konpromisoa hartzen dute. Horrez gain, aplikatzekoa den araudia betetzen dela egiaztatzeko entzunaldiak eta egiaztaketak egitea baimendu eta erraztuko dute.

7.3.- A tal efecto, y con carácter general, las partes firmantes del presente Convenio se obligan a cumplir cuantas disposiciones comunitarias y nacionales les resulten aplicables y que se deriven del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia financiado por la Unión Europea, así como a permitir y facilitar que se puedan realizar las auditorías y comprobaciones necesarias para verificar el cumplimiento de la normativa aplicable.

Era berean, alderdiek beharrezko jarduketei lehentasuna emango diete hitzarmeneko muina diren jarduketak garatzeko kontratuek eta izapideek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan aplikatzekoa den araudian ezarritako betekizunak eta printzipioak bete ditzaten horrela laguntzak jasotzeko, bai lizitazio eta kontratazio fasean, bai egikaritzean eta likidazioan. Hala, Europako funtsen erakunde egikaritzailak aldi berean

Del mismo modo, las partes se comprometen a priorizar las actuaciones necesarias para que todos los contratos y tramitaciones asociadas al desarrollo de las actuaciones objeto del Convenio cumplan los requisitos y principios establecidos en la normativa que resulten de aplicación en el marco de Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia para poder recibir las ayudas previstas, tanto durante la fase de licitación y contratación como de su ejecución y

izapideak eta txostenak egin ahalko dituzte estatu eta batasuneko agintaritzetan araubidez ezarritako terminoetan.

liquidación, de tal modo que las entidades ejecutoras de los fondos europeos puedan en particular realizar las periódicas tramitaciones y reportes ante las autoridades estatales y comunitarias en los términos que se determinen reglamentariamente.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENA ETA KONPROMISOAK JARRAITZEKO, ZAINTEKO ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK

OCTAVA.- MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

8.1.- Alderdi sinatzaileek beren gain hartutako eta ordenamendu juridikoak ezarritako konpromisoak eta betebeharrak betetzeko, aurreikuspenak eta konpromisoak zuzen egikaritzen direla ziurtatzeko, horiek zorrozki betetzeko neurriak proposatzeko, hitzarmen honen jarraipena, garapena, kontrola eta informazioa gauzatzeko jarduketak koordinatzeko eta aplikazioan sor litezkeen gatazkak ebazteko, adostu dute Jarraipen eta Kontroleko Batzorde bat sortuko dutela. Batzorde hori osatuko dute hitzarmenaren erakunde sinatzaile bakoitzeko bi (2) ordezkariak.

8.1.- A los efectos de dar cumplimiento a los compromisos y obligaciones asumidas por las partes firmantes y las impuestas por el ordenamiento jurídico, asegurar la observancia de la correcta ejecución de las previsiones y compromisos estipulados, la proposición de medidas encaminadas a su estricto cumplimiento, la coordinación de todas las actuaciones necesarias para el seguimiento, desarrollo, control e información del presente Convenio, así como para la resolución de cuantas controversias pudieran suscitarse respecto de su aplicación, las partes acuerdan la creación de una Comisión de Seguimiento y Control compuesta por dos (2) representantes de cada una de las entidades firmantes del Convenio.

8.2.- Hasierako eraketa egiteko, alderdiek Jarraipen eta Kontroleko Batzorderako beren ordezkariak izendatu beharko dituzte hitzarmen hau sinatu eta hilabeteko (1) epean.

8.2.- A efectos de su constitución inicial, las partes deberán designar a sus respectivos representantes en la Comisión de Seguimiento y Control en el plazo de un (1) mes desde la fecha de la firma del presente Convenio.

Egokitzen jotzen bada, Jarraipen eta Kontroleko Batzordeak erabaki ahal izango du lantaldeak sortzea erakunde sinatzaileetako teknikari edo ordezkariekin. Halaber, batzordeko kideek

En el caso de estimarlo conveniente, la Comisión de Seguimiento y Control podrá acordar la constitución de Grupos de Trabajo integrados por técnicos o representantes de las entidades firmantes. Asimismo, las personas miembros de

justifikatutako arrazoiak daudenean bileretan teknikarien laguntza jasoko dute.

la Comisión podrán ser asistidas en las reuniones, cuando concurra causa justificada, por personal técnico.

8.3.- Jarraipen eta Kontroleko Batzordea alderdiek egokitzen jotzen dutenean bilduko da eta gutxienez sei hilean behin, eta bileretan aktak idatziko dira.

8.3.- La Comisión de Seguimiento y Control se reunirá cuando lo estime conveniente cualquiera de las partes y, como mínimo, con una periodicidad semestral, formalizándose sus reuniones en acta en cada caso.

Lehen bileran Batzordeko presidentea eta idazkaria aukeratuko dituzte.

En la primera sesión se elegirá entre sus miembros una persona que ostente la presidencia y una persona que ostente la secretaría de la Comisión.

8.4.- Jarraipen eta Kontrol Batzordeak zeregin hauek izango ditu:

8.4.- La Comisión de Seguimiento y Control tendrá las siguientes funciones:

- Hitzarmenean aurreikusitakoaren arabera egingo diren jarduketak aurretiaz zehaztea eta bakoitza programatzea.

- Determinar previamente las actuaciones que se van a desarrollar en ejecución de lo previsto en el Convenio, así como la programación de cada una de las mismas.

- Hitzarmenean programatutako obrak eta jarduketak hasi aurretik eraikuntza proiektuen oinarriaren gaineko lizitazioei dagozkien pleguak ezagutu eta egiaztatzea.

- Conocimiento y conformación previa, antes del inicio de cada una de las obras y actuaciones programadas en desarrollo del Convenio, de los pliegos de las correspondientes licitaciones sobre la base de los respectivos proyectos constructivos.

- Hitzarmena garatzean deituko diren lizitazioekin lotutako adjudikazio proposamenak aldeztatu aurretik ezagutzea.

- Conocimiento previo de las correspondientes propuestas de adjudicación en relación con cada una de las licitaciones que se convoquen en desarrollo del Convenio.

- Obra kontratuen eta likidazioen aldaketak onestea.

- Aprobar cualquier modificación de los contratos de obras, así como sus liquidaciones.

- Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan Portuko Agintaritzak, Uraren

- Asegurar el traslado y cumplimiento en tiempo y forma de toda la información y de las

Euskal Agentziak eta esleitutako Europako Funtsen erakunde egikaritzailerek gauzatu behar dituzten izapidetzeak eta informazioa denbora eta forma egokietan betetzen direla ziurtatzea.

tramitaciones que, en el marco de Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, tengan que en su caso realizar la Autoridad Portuaria y la Agencia Vasca del Agua como entidades ejecutoras de los fondos europeos asignados.

- Hitzarmen honetan xedatutakoaren jarraipena eta kontrola egitea.

- Realizar el seguimiento y control del desarrollo de lo estipulado en este Convenio.

- Egiaztatzea alderdiek betebeharrak eta konpromisoak zehaztasunez betetzen dituztela eta alderdi bakoitzaren eskumeneko espedienteen bilakaerari buruzko informazioa ematea.

- Comprobar el estricto cumplimiento de las obligaciones y compromisos de las partes e informar de la evolución de los expedientes de la competencia de cada una de las partes.

- Mugarri nagusien eta aurreikusitako jarduketan aurrerapen maila ezagutzea eta baloratzea, bereziki, obra egikaritzeari lotutakoak.

- Conocer y valorar el avance de los hitos principales y avance de las actuaciones previstas, en especial los vinculados a la ejecución de las obras.

- Hitzarmen honetako prestazioen garapen eta egikaritze mailak aztertzea, emaitzak ebaluatzea eta sor litezkeen zailtasun eta arazoen neurri zuzentzaileak proposatzea eta hala dagokionean, urteroko zenbatekoak berriz ere programatzea proposatzea.

- Estudiar el desarrollo y grado de ejecución de las prestaciones y compromisos objeto del presente Convenio, evaluar los resultados y proponer las medidas correctoras de las dificultades y problemas que pudieran surgir, proponiendo, en su caso, la reprogramación de las anualidades fijadas.

- Barne funtzionamenduko arauak onestea.

- Aprobar sus normas de funcionamiento interno.

- Zalantzarik egonez gero, hitzarmenaren edukia interpretatzea.

- Interpretar, en caso de duda, el contenido del Convenio.

- Hitzarmena aplikatzean sor litezkeen desadostasunak ebaztea.

- Resolver las discrepancias que puedan surgir en la aplicación del presente Convenio.

8.5.- Uraren Euskal Agentziak eta Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak aldizka Jarraipen Batzordearen bidez mugarri nagusiei eta aurreikusitako

8.5.- La Agencia Vasca del Agua y el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia informarán regularmente, a través de la Comisión de

jarduketan aurrerapen mailari buruzko informazioa emango dute.

Seguimiento indicada, de los hitos principales y avance de las actuaciones previstas.

8.6.- Hitzarmen honetan Jarraipen eta Kontroleko Batzordearentzat berariaz aurreikusita ez dagoen guztirako, Sektore publikoaren araubide juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 legearen atariko tituluaren II. kapituluko 3. atalean araututako organo kidetuen araubidea aplikatuko da.

8.6.- En lo no previsto expresamente en el presente Convenio para la Comisión de Seguimiento y Control, será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II, del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA INDARRALDIA

NOVENA.- EFECTOS Y PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

9.1.- Sektore publikoko araubide juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 48.8 artikuluan xedatutakoa aplikatuta, hitzarmen honen ondorioak indarrean egongo dira estatuko sektore publikoko lankidetzako organo eta tresnen estatuko erregistro elektronikoan inskribatzen denean (40/2015 Legearen zazpigarren xedapen gehigarrian aipatutakoa). Halaber, estatuko aldizkari ofizialean argitaratu beharko da eta indarrean egongo da obra, proiektu eta jarduketa guztiak bukatu arte.

9.1.- En aplicación de lo dispuesto en el artículo 48.8 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el presente Convenio surtirá efectos una vez sea inscrito en el Registro Electrónico Estatal de Órganos e Instrumentos de Cooperación del Sector Público Estatal, al que se refiere la disposición adicional séptima de la referida Ley 40/2015, debiendo publicarse, asimismo, en el Boletín Oficial del Estado, y permanecerá en vigor hasta la culminación de todas las obras, proyectos y actuaciones previstas en el mismo.

9.2.- Edonola ere, eta 40/2015 Legearen 49. artikuluekin bat etorritik, indarraldia ezingo da lau urte baino luzeagoa izan eta hitzarmenaren alderdi sinatzaileek edozein unetan epe hori bukatu ondoren aho batez erabaki ahal izango dute luzatzea, gehienez ere lau urte osagarrietan, eta horretarako, baimenerako edo iraungitzerako prozedura berbera jarraituko da.

9.2.- En todo caso, de conformidad con el artículo 49 de la citada Ley 40/2015, este plazo de vigencia no podrá ser superior a cuatro años, pudiendo los firmantes del Convenio en cualquier momento, antes de la finalización del referido plazo, acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales, observándose para ello el mismo procedimiento seguido para su autorización, o su extinción.

9.3.- Hitzarmenaren ondorioz alderdien eskumenak ez dira aldatuko eta ez diete horiei uko egingo. Hala, bakar-bakarrik hitzarmenaren

9.3.- El Convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las

konpromisoarekin lotutako erantzukizunak responsabilidades inherentes a los compromisos hartuko dituzte. que contraen en virtud del mismo.

HAMARGARRENA.-
ALDATZEKO ARAUBIDEA

HITZARMENA

DÉCIMA.- RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

Hitzarmen hau sinatzaileek aho batez hala erabakita aldatu ahal izango da bere xedea hobeto betetzeko aldaketak ezartzea beharrezkoa denean, eta horretarako, beharrezkoa izango da hartzarako xedatutako betekizun berberak betetzea.

El presente Convenio podrá modificarse por mutuo acuerdo de sus firmantes cuando resulte necesario para la mejor realización de su objeto, requiriéndose el cumplimiento de los mismos requisitos estipulados para su adopción.

HAMAIKAGARRENA.-
IRAUNGITZEA

HITZARMENA

UNDÉCIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

11.1.- Hitzarmen hau iraungi egingo da bere xedea osatzen duten jarduketa guztiak betetzen direnean edo suntsitzen denean.

11.1.- El presente Convenio se extinguirá por el íntegro cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por su resolución.

11.2.- Hitzarmen hau suntsitzeko arrazoiak honako hauek izango dira:

11.2.- Serán causas de resolución de este Convenio las siguientes:

- Indarraldiko epea bukatzea eta luzapenik ez erabakitzea.
- Sinatzaileek aho batez hori erabakitzea.

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de sus firmantes.

- Sinatzaileetako batek hitzarmenean hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea. Kasu honetan, alderdietako batek konpromisoak bete ez dituen alderdiari errekerimendua jakinarazi ahal izango dio epe jakin batean bete ez dituen betebeharrak edo konpromisoak egin ditzan. Errekerimenduko epea igarotakoan ez betetzeak irauten badu, egin zuenak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die deuseztatze kausa bat gertatu dela, eta hitzarmena indargabetuko da.

- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos en el presente Convenio por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el Convenio.

- Deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizialaren bitartez.
- Helburua betetzea ezinezkoa denean.
- Hitzarmen honetan edo legeetan aurreikusitako bestelako arrazoiak.

11.3.- Klausula honetan aurreikusitako indargabetze arrazoiaren batengatik hitzarmena iraungi ondoren, likidazio fasea hasiko da lortu nahi diren helburuekin bat etorriz.

Egikaritze fasean dauden jarduketak egonez gero, alderdiek, hitzarmenaren Jarraipen eta Kontrol Batzordeak proposatu ondoren, egokitzen jotzen dituzten jarduketekin jarraitu eta bukatzea erabaki ahalko dute eta horiek amaitzeko luzatu ezingo den epe bat ezarriko dute. Epe hori bukatzen denean, likidatu egin beharko dira.

Dagokion likidazioan zenbatuko dira alderdien betebeharrak eta ordaintzeko edo itzultzeko modua, dagokionaren arabera, eta betetze aldia.

HAMABIGARRENA.- DATU PERTSONALAK BABESTEIA

Alderdi sinatzaileek Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduan, datu pertsonalak tratatzeari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta aplikatzeko den gainerako araudian xedatutakoak beteko dituzte.

- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.

- La imposibilidad de alcanzar su fin.

- Por cualquier otra causa prevista en el presente Convenio o en las leyes.

11.3.- Extinguido el Convenio por cualquiera de las causas de resolución previstas en esta cláusula, se iniciará la fase de liquidación del mismo conforme a las finalidades perseguidas.

Si existiesen actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la Comisión de Seguimiento y Control del Convenio, podrán acordar la continuación y finalización de las actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas.

En la correspondiente liquidación quedarán cuantificadas las respectivas obligaciones de las partes y la forma de pago o reintegro, según proceda y periodo de cumplimiento.

DUODÉCIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, y demás normativa que resulte de aplicación.

HAMAHIRUGARRENA.-
JURIDIKOAK

ARAUBIDE DÉCIMOTERCERA.- RÉGIMEN JURÍDICO

13.1.- Hitzarmen honek administrazio izaera du eta bere interpretazioa eta garapena arautzen du hitzarmenei aplikatzekoa zaien araubide juridikoak, Sektore publikoko araubide juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluaren xedatutakoarekin bat etorritik.

13.2.- Hitzarmena egikaritu eta garatzean alderdien artean sor litezkeen auzi kontuak zortzigarren klausulan aurreikusitako Jarraipen eta Kontrolerako Batzordeak ebazti ezin dituzte, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan aztertuko dira, Administrazioarekiko auzien jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen xedatutakoarekin bat etorritik.

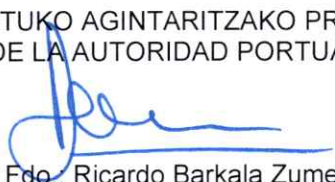
Eta aurreko guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela jasotzeko, esku-hartzaileek agiri hau sinatzen dute hiru aleetan, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

13.1.- El presente Convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico aplicable a los Convenios, de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

13.2.- Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del Convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la cláusula octava, se someterán a la jurisdicción contencioso- administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso- Administrativa.

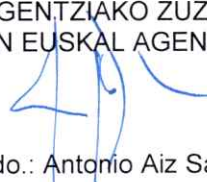
Y en prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, los intervinientes firman el presente documento por triplicado ejemplar en el lugar y fecha expresados en su encabezamiento.

BILBOKO PORTUKO AGINTARITZAKO PRESIDENTEA,
EL PRESIDENTE DE LA AUTORIDAD PORTUARIA DE BILBAO,



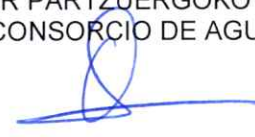
Sin. / Fdo.: Ricardo Barkala Zumelzu.

URAREN EUSKAL AGENTZIAKO ZUZENDARI NAGUSIA,
EL DIRECTOR GENERAL DE URAREN EUSKAL AGENTZIA / AGENCIA VASCA DEL AGUA,



Sin. / Fdo.: Antonio Aiz Salazar.

BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOKO PRESIDENTEA,
EL PRESIDENTE DEL CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA



Sin.: Kepa Odriozola Azula.

1. ERANSKINA / ANEXO N° 1

HITZARMENEN FASEEN ESPAZIO ESKEMA OROKORRA
ESQUEMA ESPACIAL GENERAL DE LAS FASES OBJETO DEL CONVENIO

2



Proyecto de la Red de Saneamiento del Puerto de Bilbao

ZONIFICACIÓN

